

ПРИНЦИПЫ ОТБОРА ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО И НЕЛИНГВИСТИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА ДЛЯ УЧЕБНОГО СЛОВАРЯ РУССКОГО ЯЗЫКА ДЛЯ ИНОСТРАНЦЕВ

Создание электронного учебного интернет-словаря по русскому языку для иностранцев — процесс сложный и многоплановый. Кроме навыков по созданию, сбору и обработке лингвистического материала (слов, определений, синонимов, антонимов и т.д.), необходимо также применение навыков работы с электронной платформой, на которой ресурс должен быть размещён, и знание общих принципов работы с веб-технологиями. Тем не менее, затраты на разработку интернет-словаря видятся нам вполне целесообразными. Во-первых, по мнению некоторых исследователей, в частности, М.Ю. Кругликовой, словарь сам по себе является одним из средств повышения учебной автономии, а также может быть использован как самостоятельное учебное пособие по развитию всех видов речевой деятельности и формированию коммуникативной компетенции [1]. Вопросам учебной автономии на сегодняшний день в методологии обучения отводится всё больше места, потому данный аспект не может быть оставлен без внимания. Во-вторых, цели достижения учебной автономии как нельзя лучше служит использование в обучении компьютерных технологий. Наш ресурс в его законченном виде будет размещён на базе проекта «Учим русский», разработанного на платформе Word Press. Проект является экспериментальной площадкой для студентов, которые учатся создавать электронные образовательные ресурсы по русскому языку [2]. Предметом настоящей работы является описание принципов отбора готовых материалов для создания словаря.

Словарная статья для разрабатываемого нами ресурса представляет собой веб-страницу в общем виде выглядит следующим образом. В откры-

том виде размещается слово, транскрипция, его толкование с гипертекстовой разметкой для упрощения навигации по словарю, а также с необходимыми для уточнения смысла условными сокращениями, аудиозапись произношения слова, примеры употребления и одна или несколько иллюстраций, если слово возможно проиллюстрировать. В скрытом виде размещаются разделы «Словоизменение» (парадигмы склонения для именных частей речи, степени сравнения качественных прилагательных, спряжения глаголов и т.д.), «Семантические отношения» (синонимы, антонимы, паронимы), «Примеры использования» — дополнительные озвученные примеры употребления в предложениях, текстах и диалогах.

Основной словарной базой для создания словаря послужило готовящееся к выходу учебно-методическое пособие «100 слов русского языка: словарная работа», разработанное сотрудниками кафедры прикладной лингвистики Л.Ф. Гербик и О.Б. Карань. Данная база включает в себя все слова, использованные авторами при написании пособия, и насчитывает в общей сумме около 3500 лексем. Географические названия, прецедентные имена, встречающиеся в издании, вынесены в отдельную часть словаря. В дальнейшем планируется расширение словарной базы за счёт наиболее употребительной лексики, предлагающейся в качестве лексических минимумов для различных языковых уровней.

В электронном словаре, создаваемом нами, толкование слова даётся по принципу наиболее полной подачи основных и самых распространённых его значений. Толкование слова формируется вследствие проводимого анализа словарных статей авторитетных лексикографических изданий — в частности, 26-го издания «Толкового словаря русского языка» С.И. Ожегова [3]. Для ускорения работы мы используем также интернет-версию «Большого толкового словаря русского языка» С.А. Кузнецова [4]. Данный интернет проект содержит как удобные поисковые возможности, так и понятную словарную разметку. Однако ясно, что одного толкования для всесторонней характеристики значения слова недостаточно, поэтому особое внимание при разработке нашего проекта уделено созданию и поиску примеров употребления слова в устной и письменной речи.

Для того, чтобы ускорить поиск примеров употребления слова, мы воспользовались возможностями Национального корпуса русского языка. Корпус имеет очень развитую лингвистическую разметку, за счёт которой мы можем быстро найти не только слово в интересующей нас форме, но и, например, слово, употреблённое в определённой ситуации или с определённым оттенком значения. Данная возможность как нельзя лучше способствует выполнению задачи максимально полного представления слова для пользователя-иностранца, что может быть особенно важно не только при толковании значения слов, принадлежащих к самостоятельным частям речи, но и служебных слов, в частности — предлогов.

Почти все «схематические» графические иллюстрации значения слова создаются нами самостоятельно с помощью популярных графических редакторов. В иных случаях нами либо создаются фотографии, либо ис-

пользуются изображения из открытых источников Интернета. Основным таким источником на данный момент для нас является ресурс Pixabay [5]. Данный сайт предоставляет часть своих изображений на основании лицензии CCZero, что означает возможность их бесплатного использования для практически любых проектов без указания авторства создателя изображения. Если же изображение, необходимое нам, предоставлено автором на данном либо ином ресурсе на условиях использования с указанием авторства, ниже изображения указывается имя автора изображения и/или ссылка на первоисточник.

Поиск синонимов, антонимов и паронимов осуществляется нами в основном в бумажных лексикографических изданиях. Прежде всего, это «Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений» Н. Абрамова [6], «Словарь антонимов русского языка» М.Р. Львова [7] и «Словарь паронимов русского языка» О.В. Вишняковой [8]. Для ускорения процесса поиска необходимых лексических единиц мы также пользуемся интернет-проектами Synonym online [9], Antonym online [10] и Paronym online [11]. Проекты Synonym online, Antonym online имеют собственную достаточно хорошо организованную поисковую систему, проект Paronym online использует поисковые возможности системы «Яндекс» и имеет хорошо структурированную словарную базу.

Поскольку учебный словарь создаётся с расчётом на иностранную аудиторию, предполагается, что только русского языка для удобства пользования словарём иностранцу будет недостаточно. Необходимо применение широко распространённого языка-посредника, с которым рядовой пользователь словаря будет хотя бы в некоторой степени знаком. В качестве языка-посредника на данный момент планируется использование английского языка, для которого необходимо будет создать свой модуль на платформе Word Press, для чего в ней предусмотрены достаточные возможности. В случае, если удастся привлечь к проекту носителей других языков (например, туркменского или китайского), для таких языков также будут созданы отдельные модули. Однако в каждом из случаев, учитывая разность семантических полей лексем словаря в переводе на английский, заранее можно прогнозировать необходимость выработки иных принципов отбора лингвистического материала для подготовки словарной базы и разработки словарных статей.

ЛИТЕРАТУРА

1. Кругликова, М.Ю. Использование словарей как средства повышения учебной автономии обучающихся / Фестиваль педагогических идей «Открытый урок». {Электронный ресурс} — Режим доступа: <http://festival.1september.ru/articles/611327/>. — Дата доступа: 09.03.2015.
2. Учим русский «BlogArchive» О проекте / Учим русский. [Электронный ресурс] — Режим доступа: <http://rus.lang-study.com/about-project/o-proekte/>. — Дата доступа: 08.03.2015.
3. Ожегов, С.И. Толковый словарь русского языка. — М., 2008.
4. ГРАМОТА.РУ — справочно-информационный интернет-портал «Русский язык» | Словари | Сведения о словарях портала («Проверка слова») | Большой толковый

словарь // Справочно-информационный интернет-портал «Русский язык». [Электронный ресурс] — Режим доступа: <http://www.gramota.ru/slovari/info/bts/>. — Дата доступа: 06.03.2015.

5. Pixabay — бесплатные изображения [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://pixabay.com/>. — Дата доступа: 08.03.2015.

6. Абрамов, Н. Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений. — М., 1999.

7. Львов, М.Р. Словарь антонимов русского языка. — М., 1984.

8. Вишнякова, О. В. Словарь паронимов русского языка. — М., 1984.

9. Словарь синонимов онлайн — определение, примеры, подбор синонимов к слову [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://synonymonline.ru/>. — Дата доступа: 03.03.2015.

10. Словарь антонимов русского языка онлайн — определение, примеры [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://antonymonline.ru/>. — Дата доступа: 03.03.2015.

11. Словарь паронимов русского языка онлайн [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://paronymonline.ru/>. — Дата доступа: 03.03.2015.